
И.В. Федорова,
Институт российской литературы РАН, канд. филол. наук,
Пушкинский Дом, Санкт-Петербург

**ИЗ ИСТОРИИ ИЗДАНИЯ
«ХОЖДЕНИЯ ТРИФОНА КОРОБЕЙНИКОВА»
ИМПЕРАТОРСКИЙ ПРАВОСЛАВНЫЙ ПАЛЕСТИНСКИЙ
ОБЩЕСТВОМ**

В 1889 г., как писал критик, «произошло долгожданное событие»: вышел в свет 27-й выпуск «Православного Палестинского сборника», в котором Хрисанф Мефодиевич Лопарев опубликовал текст «Хождения Трифона Коробейникова» и исследование литературной истории этого памятника.

Выход сборника стал событием. Критика отмечала удачные находки и промахи издателя, единодушно недоумевала по поводу выбора списка основного текста, указывала на другие, «лучшие», по ее мнению, списки памятника¹, но нового, критического издания Хождения Коробейникова (далее ХК) никто читателям не предложил. И до сих пор знакомство с этим произведением происходит по изданию Православного Палестинского Общества: опубликованный Лопаревым текст цитируется в научных исследованиях, учебниках и пособиях, историях русской литературы, воспроизводится в хрестоматиях и антологиях и перепечатывается популярными изданиями. Публикации ХК «Палестинским сборником» предшествовала напряженная подготовительная работа, которая, как и кулисы в театре, обычно читателю не видна, но сохранившиеся документы позволяют увидеть, как начиналась эта работа и как она происходила.

В Рукописном отделе Российской национальной библиотеки в собрании ОЛДП, Ф.133 хранятся «Бумаги, относящиеся до издания паломников Познякава и Коробейникова», — так названы документы самим издателем этих произведений Х.М. Лопаревым. Бумаги получены Императорской Публичной библиотекой, согласно инвентарной книге, в дар от самого ученого 14 февраля 1889 г.² Эти документы представляют интерес как для истории науки, деятельности Православного Палестинского Общества, так и в качестве прикладного характера: они особенно актуальны сегодня, когда в науке возрождается интерес к литературной истории ХК, и

есть реальная возможность продолжить начатое Х.М. Лопаревым изучение рукописной традиции этого памятника.

Прежде чем охарактеризовать документы, несколько слов о 27-м выпуске «Палестинского сборника». В нем было опубликовано сразу несколько памятников, связанных с выполнением Трифоном Коробейниковым посольских поручений. Это «Хождение купца Трифона Коробейникова по Святым местам Востока в 1582 г.»³ (его же называют «Хождение Трифона Коробейникова» и «I Путешествие Коробейникова 1582 г.»); второе произведение – «Хождение Трифона Коробейникова в 1593 г.»⁴, описывающее путь от Москвы до Царьграда и известное в науке еще и под названиями «Дорожник» и «II Путешествие Коробейникова»; третье – «Отчет Трифона Коробейникова в розданной Царской милостыни»⁵. Структура издания традиционна для «Палестинского сборника»: предисловие, в котором изложены результаты изучения произведения⁶, список шифров рукописей⁷, список печатных изданий⁸, публикация текстов с подведением разночтений по оговоренным в преамбуле спискам и «Указатель собственных имен»⁹. Что касается Хождения 1593 г. и «Отчета в розданной милостыни», то эти памятники известны в немногочисленных, а потому обозримых списках, и практически все материалы, связанные с ними, опубликованы в 27-м «Палестинском сборнике».

Иная ситуация сложилась с «I Хождением Трифона Коробейникова 1582 г.», о котором пойдет речь далее: этот памятник, ставший символом русского паломничества, сохранился в многочисленных рукописных копиях XVI-XIX столетий (по данным немецкого слависта К. Зееманна, число списков достигает 500)¹⁰. Многообразие и разнообразие списков памятника не позволили Лопареву издать весь материал, накопленный во время работы. Основные выводы исследователя опубликованы в 27-м выпуске «Палестинского сборника», однако немало интересных наблюдений и размышлений, важных для дальнейшего изучения Хождения, обнаружены не были. Остановимся на этих материалах подробнее.

Документы, хранящиеся в Публичной библиотеке, включают отчет Хрисанфа Лопарева о работе над ХК («Отчет о занятиях в Москве Трифоном Коробейниковым (читан в Палестинском Обществе 23 декабря 1886 г.)», дневник Лопарева, описывающий поездку в Москву, археографическое описание списков (в тетради и на несброшюрованных листах), а также копии текста ХК по спискам из собраний Архива Министерства иностранных дел, № 401 / 853¹¹, Уварова, № 560¹² и по списку из собрания Тихонравова (без номера).¹³ Среди документов имеется также черновик именного указателя и неопубликованная рецензия на издание, автором которой, возможно, был И.Е. Забелин.¹⁴

Из текста Отчета следует, что инициатором издания ХК выступил Совет Православного Палестинского Общества, на заседании которого 5 мая 1886 г. Лопареву и было поручено заняться этой работой (Отчет, л. 1). Тогда же исследователю передали список известных в то время 109 списков памятника. На работу отводилось всего полтора года (с июня 1886 по ноябрь 1887 г.): 10 месяцев на изучение списков, 2 месяца на при-

готовление исследования к печати и 6 месяцев на редактирование корректурных листов (Отчет, л. 1).

На момент прочтения доклада Лопарев изучил только московские списки, так как летом 1886 г. Публичная библиотека была закрыта (Отчет, л. 6 об.). В Москве исследователем были описаны списки ХК из Румянцевского, Хлудовского, Чертковского, Синодального собраний, Архива Министерства иностранных дел. Вместо запланированных первоначально пяти месяцев Лопарев прожил в Москве шесть. За это время были найдены новые списки памятника в рукописных собраниях Тихонравова, Забелина, Московской Духовной Академии, Троице-Сергиевой Лавры, в Ростове просмотрено собрание купца Титова. Недоступной для исследователя оказалась библиотека Барсова, находившаяся в то время, как свидетельствует дневниковая запись (Дневник, л. 1 об.), в Обществе истории и древностей в «запакованных ящиках». Таким образом, к 23 декабря 1886 г., спустя 8 месяцев после начала работы, было изучено около 100 списков памятника, а их количество со 109 возросло до 160.

О выборе списка для публикации – главная проблема при издании памятника, сохранившегося в большом количестве списков, – в Отчете сказано, что в основу издания ХК «будет положен наиболее древний и правильный список» (л. 6 об.); который, однако, Лопаревым назван тогда не был, так как еще предстояло изучить значительное количество списков в хранилищах Санкт-Петербурга. Но в качестве рабочего списка, к которому подводились разночтения на этом этапе работы, был выбран список из Архива Министерства иностранных дел, № 401/853 (в настоящее время – РГАДА, ф. 181: рукописное собрание МГА МИД). Этот список для Лопарева был переписан архимандритом Леонидом (Кавелиным) и им же сопоставлен со списком 1666 г. из собр. Троице-Сергиевой Лавры, №733.¹⁵ Судя по многочисленным исправлениям переписанного архимандритом текста, Лопарев сверил копию с рукописью и остался работой архимандрита Леонида недоволен. Об этом он писал: «Арх. Леонид списал рук<опись> 401 очень небрежно, напр<имер>, в заглавии стоит *Коробейника*, а он поставил *Коробейникова*. Затем первые 2 строки в рукописи написаны сбоку и другою рукою, а он поместил это в текст, затем пропустил некоторые слова» (тетрадь «I Путешествие Тр. Коробейникова 1582 г.» по Архивному списку, л. 3). Возможно, принимая Архивный список за основной, Лопарев доверился авторитету П.М.Строева, который в «Библиологическом словаре» назвал этот список хорошим¹⁶ (на эту работу Лопарев ссылается как в издании, так и в рабочих заметках). Сравнивая списки ХК между собой, ученый пришел к выводу, что текст Архивного списка имеет «значительные пропуски и ошибки»¹⁷, поэтому от него как от основного для издания Лопарев отказался.¹⁸ Напомним, в «Палестинском сборнике» ХК опубликовано по списку XVII в. из собрания Публичной библиотеки Q.XVII.44.

Таких ошибок с выбором основного текста, очевидно, у Лопарева было несколько. Так, из дневника узнаем, что на протяжении нескольких

дней ученый переписывал список из Синодального собрания, № 253; 19 сентября 1886 г. Лопарев огорченно пишет: «Продолжал списывать Син. № 253, но оказалось, это из Даниила, бросил».¹⁹ Действительно, в этом списке ХК последние десять глав переписаны из другого известного произведения – «Хождения» игумена Даниила.

Изучив около ста списков, издатель приступил к их систематизации. «Чтобы ориентироваться в громадной массе списков Трифонова сочинения, - докладывал Лопарев в Отчете, – отличающихся между собою некоторыми очень рельефными особенностями, необходимо их систематизировать, рассортировать, расположить по семьям сообразно с родством, которое они представляют». Литературную историю Хождения ученый представил «страшной бурей, произведенной пером позднейших переписчиков. Эта буря разразилась над рукописной книгой нашего паломника в начале XVII в. и терзала ее содержание до конца следующего столетия» (л. 4 об.). Списки Хождения Коробейникова первоначально, как видно из Отчета (л. 3), были поделены Лопаревым на две большие группы – полную и частичную. К частичной группе ученый отнес списки, содержащие отдельные главы Хождения, они поделены на «три семьи»: отрывки из Хождения Коробейникова, включенные в состав третьей Новгородской летописи, в Космографию и в Хронограф II редакции. Самую многочисленную группу, полную, составили списки, текст которых, как считал Лопарев, наиболее близок оригиналу. В них, по мнению исследователя, «замечается некоторая стройность изложения, некоторый такт в рассказе» (л. 4 об.). Сюда же были отнесены списки без начала или конца, но «этим случайностями, – считал ученый, – необходимо пренебречь <...>, ведь обезображенные списки были когда-то целыми, а неоконченные есть <...> лишь копия с обезображенных и, стало быть, все списки этой группы принципиально полные» (л. 4 об.). Особенности таких списков Лопарев решил обозначить в «Списке рукописей», сопровождавшем издание (Отчет, л. 4 об.). В дальнейшем эта классификация подвергнется некоторым изменениям: из группы полных списков Лопарев выделил в самостоятельную группу интерполированные списки, в них текст Хождения распространен выписками из апокрифов, патериков и описаний других паломников. Первоначально, в Отчете, эти списки ученый отнес к группе «принципиально полных» списков, которую Лопарев делил на «две семьи: семью нормальных и семью интерполированных списков» (л. 4 об.). Эта, условно назовем ее второй, классификация списков на первую, вторую и третью группы²⁰ и была опубликована в 27-м «Палестинском сборнике». Сегодня, изучая списки ХК, исследователи опираются на эту классификацию.

В Отчете был поставлен вопрос и о принципах подведения разночтений. Издатель считал: «что носит на себе печать жизни и творчества, то будет напечатано, потому что если эта сторона не войдет в книгу Коробейникова, то она никуда войти не может и, таким образом, следы всенародного русского творческого духа, оставленные при списывании этой книги, исчезнут незамеченными» (л. 6 об.-7). Предвидя возражения чле-

нов Палестинского Общества о неизбежной при такой установке пространныости перечня разночтений к тексту, Лопарев поспешил уверить: «варианты под текстом будут содержательны, нужны и важны, потому что каждое из разночтений заставит обратить на себя внимание своим смыслом и значением» (л. 6 об.).

Неопубликованные отчет и дневник Лопарева позволяют судить о том, как формировалась концепция предисловия к 27-му выпуску «Православного Палестинского сборника». Приступая к изучению ХК, Хрисанф Мефодиевич неизбежно должен был столкнуться с проблемой взаимоотношения этого памятника с «Хождением Василия Познякава» 1558 г. Напомним, что И.Е. Забелин, опубликовавший в 1884 г. Хождение Познякава²¹, считал, что Хождение Коробейникова есть переделка более раннего по времени паломничества Познякава²². Об этом он говорил Лопареву и при личной встрече, описанной в дневнике Лопарева так: «Пошел к Забелину. Он принял меня хорошо. <...> Очень добр и любезен, прост. Он сказал, что о Познякаве написал лишь заметку. Предполагает, что Коробейников ездил с книгой Познякава и прибавил свои замечания» (л. 10). Восстанавливая литературную историю ХК, воссоздавая предысторию его путешествия и собирая сведения о самом Коробейникове, Лопарев пришел к выводу: «Чтобы издавать теперь Коробейникова, необходимо сначала правильно издать путешествие Познякава, иначе трудно будет надлежащим образом рассматривать вопрос об отношении между собою двух текстов и о характере Коробейниковской переделки» (Отчет, л. 5). Эти слова прозвучали в декабре 1886 г., а в 1887 г. в 18-м выпуске «Палестинского сборника» Х.М. Лопарев опубликовал «Хождение купца Василия Познякава по Святым местам Востока 1558-1561 гг.»²³ Таким образом, в течение 1886-1889 г. Лопаревым были изучены и изданы «Хождение Василия Познякава» (по 5 спискам) и «Хождение Трифона Коробейникова» (по 200 спискам). Очевидно, озвученная в Отчете установка издателя и определила содержание предисловия к 27-му «Палестинскому сборнику», в котором все внимание уделено проблеме взаимоотношения этих двух памятников, тогда как в неизданном Отчете доминирует проблема систематизации списков, описание и анализ их палеографических особенностей.

Большинство материалов, переданных Лопаревым в Публичную библиотеку, в 27-й Сборник не вошли. Так, лишь частично издано археографическое описание списков Хождения Коробейникова (в виде краткой характеристики в «Списке рукописей»), не вошли в издание и материалы, привлеченные ученым из описаний других паломников, которыми сравнивалось ХК: на полях рабочей тетради читаются выписки из «Хождения» игумена Даниила, «Проскинитария» Арсения Суханова, русского перевода «Путешествия Николая Радзивилла»²⁴ (см. «Описание списков Трифона Коробейникова», л. 41) – сам перечень произведений характеризует широту кругозора и начитанность Лопарева, хотя в этой области Хрисанф Мефодиевич только начинал работать. В разговоре с И.Е. Забелиным, как об этом рассказано в дневнике, молодой (тогда Лопареву бы-

ло 24 года) исследователь признался: «Я сообщил ему, что попал не в свою область, он ответил, что это ничего, даже еще лучше расширяет кругозор, да это и для Вас пригодится» (л. 11 об.-12).

Объем проведенной работы по подготовке к изданию «Хождения Трифона Коробейникова» и ее результаты впечатляют. Тем более, что ряд материалов, как уже было отмечено, так и остался не опубликован, а некоторые стороны исследования, как, к примеру, установление шифров рукописей по несовершенным описаниям, вообще нигде не отражены. Чего стоило установить шифры рукописей по описанию типа «список начала XVII века, находящийся в моей библиотеке», как читается в издании «Хождения Трифона Коробейникова» И.Сахарова,²⁵ но Лопарев проделал и эту работу, результатами ее мы пользуемся и сегодня.

Таким образом, бумаги, хранящиеся в Публичной библиотеке, свидетельствуют, насколько сложной и напряженной была подготовка к изданию ХК. Об этом говорит и заголовок, который Лопарев дал своему дневнику, завершив работу. На тетрадном листе рукой исследователя выведено: «Хождение Хрисанфа Лопарева по мукам».

Примечания:

1. Рубцов М.В. К вопросу о «Хождении» Трифона Коробейникова в Св. Землю в 1582 году // Журнал Министерства народного просвещения. 1901. №4. Апрель. С. 372; Буш В. К вопросу о «Хождении Трифона Коробейникова» // Сборник статей в честь академика Алексея Ивановича Соболевского. Л., 1928. С. 154-156.
2. Инвентарная книга собрания ОЛДП. Т. 2. № 3894.
3. Хождение Трифона Коробейникова 1593-1594 гг. // Православный Палестинский сборник (далее – ППС). 1889. Т. IX. Вып. 3 (27). С. 1-71.
4. Там же. С. 72-83.
5. Там же. С. 84-103.
6. Там же. С.I-XXXVIII.
7. Там же. С.XXXIX-LXVIII
8. Там же. С.LXX-LXXV.
9. Там же. С. 105-125.
10. Seemann K.-D. Die altrussische Wallfahrtsliteratur: Theorie und Geschichte eines literarischen Genres. München, 1976. S. 451-456. (Theorie und Geschichte der Literatur und der schönen Künste: Texte und Abhandlungen, Bd. 24).
11. В 27-м выпуске «Палестинского сборника» этот список условно обозначен как Архивный IV, в «Списке рукописей» значится под №12 (ППС. Вып. 27. С. XLI). В рабочих бумагах Лопарева список обозначен А401 («Описание списков Трифона Коробейникова», л. 38 об.).
12. Уваровский IX (ППС. Вып. 27. С. LIV (№ 101)).
13. Лопареву были известны пять списков Хождения из собрания Тихонравова, см.: Там же С. LII-LIII, LXIV-LXV.
14. Рецензия от 1889 г. подписана одной буквой, которую возможно прочитать как латинские «L» и «Z». На первом листе запись карандашом, сделанная Хр.М. Лопаревым: «Я хотел издать сию рецензию отдельно и отправил к Балашеву. Там с меня просили восемь рублей. Я давал пять целковых, ибо денег было у меня всего 8 рублей, – ну, дело печатания и не состоялось».
15. В издании обозначен как Троицкий 92 (ППС. Вып. 27. С. LIII).

16. *Строев П.М.* Библиологический словарь и новые к нему материалы. СПб., 1882. С. 182.
17. ППС. Вып. 27. С. XLI.
18. Тщательная работа Лопарева с Архивным списком дала свои результаты при работе со списками ХК из Соловецкого собрания (РНБ): Лопарев пришел к выводу, что начало Хождения в списке Солов. 862/972 восстановлено по Архивному («Описание списков Трифона Коробейникова», л. 39 об.- 40).
19. В археографическом обзоре списков Хождения текст списка Синод. собр., №253 охарактеризован более подробно: «Этот список написан с хорошего списка, но совершенно произвольно, с описками и пропусками». В нем же ученый находил и «произволы» писца – «обилие совсем ненужных заглавий», т.е. деление текста на новые главы, и происходящее таким образом маркирование интересных для писца сюжетов Лопарев не рассматривал как одну из ветвей развития «полного» текста, хотя подобных списков в литературной истории памятника не мало.
20. ППС. Вып. 27. С. XXXV.
21. [*Забелин И.Е.*] Послание царя Ивана Васильевича к александрийскому патриарху Иоакиму с купцом Василием Позняковым и Хождение купца Познякова в Иерусалим и по иным святым местам 1558 года // Чтения в Обществе истории и древностей российских. 1884. Кн. 1. Отд. 2. С. 1-16.
22. Там же. С. VIII.
23. Хождение купца Василия Познякова по Святым местам Востока 1558-1561 гг. // ППС. 1887. Вып. 18.
24. Заметим, что русский перевод «Путешествия Николая Радзивилла» Лопарев знал как по спискам XVII в., так и по изданиям П.Богдановича (1787 г.) и П.А. Гильтебрандта (1878 г.).
25. *Сахаров И.* Сказания русского народа. СПб., 1849. Кн. 8. С. 136.